

## CHAPTER 1. INTRODUCTION

### 1.1. Background

Nowadays, many students practice their studies using an e-book written in English. Using an e-book written in English is a problem because the language barrier but the translation helping them. Translation is an essential activity of converting one language that has called Source Language (SL) to another language as the Target language (TL). According to Nida (1969), translating consist of reproducing in the receptor language to the closest natural equivalent of the SL in the meaning and style. In this case, the target language transferred into the source language considers the equivalence. The equivalence focuses on the language aspect in the process of translating.

The process of translating needs English basic skill. However only limited number of student in Indonesia that is good in English even though they have learn English for couple of years. According to EF EPI (2020) there are four levels of abilities to rate English skill ability, there are very low proficiency, low proficiency, moderate proficiency, and high proficiency. In (2020) EPI collect the data from the English Test EF SET with 2.200.000 participants from all of the countries, and Indonesia was ranked 74<sup>th</sup> out of 100 countries from scored 453 in English skill ability which is low proficiency among ASEAN countries. It means that Indonesia has a very low level of English skills ability. The student who does not have good English skill ability, they will find the difficulties to understand the information that still written in English. On the other hand, the e-book that has rich information will not easy to grasp because the student does not master the language. There is one aspect in language that called vocabulary. The student failed to understand the vocabulary because they have not been familiar with the words, so it will lead to distorted meaning. So, the translated book is highly required in education environment.

In education environment, the translated book can give benefit for student. For example, most teachers use an e-book as the reference in the learning activities. So the student should read the journal that written in other language in order to complete the assignment. It will take much times to read an e-book in English, but the student will less time on reading an e-book that translated from English language to bahasa

Indonesia because the book written in bahasa Indonesia. So they get the advantages. However, the use of an e-book also influences the high education level. For example, one of the Agriculture Production department lecturer in Politeknik Negeri Jember uses the e-book written in English entitled “Seeds Physiology of Development Germination, and Dormancy Third Edition”. The lecturer used the e-book as a source in the learning process especially 3<sup>rd</sup> semester student.

Based on the preliminary study, the lecturer explained that the e-book is very important because it's basic learning in Agriculture Production department. Further, the lecturer said that the e-book needs Bahasa Indonesia version in her theoretical and practical classes. That she has an obstacle in explaining the material to the student because they were unable to understand the meaning of the e-book. They were unable to understand the e-book, because they faced difficult vocabularies in the text. Further, the lecturer explained that the e-book needs the Indonesian version. The lecturer believed the Indonesia version will make the student enjoyed the course because it's easier to understand than English language. The writer also asked some opinions from students of the Agriculture Production department especially in 3<sup>rd</sup> semester student, about the material from this e-book by making the data distribution of questionnaires. From the results of the data the writer gets distributing questionnaires to the students, they said that most student got the difficulties in catching the information because they found the scientific terms that were not easy to translate. Therefore, the writer offers to translate one of the e-book from the Seeds Production Techniques Study Program into the Indonesian version.

As a result, the writer decides to make an Indonesian version of the e-book entitled "Seeds, Physiology of Development Germination and Dormancy Third Edition by Derek Bewley, Kent J. Bradford, Hank WM Hilhorst, and Hiro Nonogaki". The e-book will be translated in a group; each member of the group translates certain pages. In this case, the writer will translate on Chapter 4, pages 133 until 181. This product's results will be useful for lecturers and students of the Agriculture Production department for their learning process.

## **1.2. Objective**

The objective of the final project is to translate an e-book entitled "Seeds Physiology of Development Germination and Dormancy Third Edition" on Chapter 4, pages 133 until 181" into the Indonesian Language.

## **1.3. Significances**

Based on the objective above, the final project is expected to give benefit to following parties:

### **1.3.1 For The Writer**

By translating the product of this final project, the writer will be able to improve and apply her language skill, from English Study Program such as writing and reading skill through translation.

### **1.3.2 The Agriculture Department**

By translating the e-book, the result of this project will support the students and the lecturer of Agriculture Department in State Polytechnic of Jember in conducting teaching and learning activity. It will help them understand the content or material from the e-book easily when it is written in Bahasa Indonesia.

### **1.3.3 The student of English Study Program**

The report of this translation project can be used as the reference for the student of English Study Program in State Polytechnic of Jember when they want to conduct a translation project for their final project.